



Académie des sciences d'outre-mer

*Les recensions de l'Académie*¹

Petit dictionnaire insolite des mots de la francophonie / Loïc Depecker
éd. Larousse, 2013
cote : In-12 2381

Petit dictionnaire insolite des cultures et des langues créoles : Guadeloupe, Guyane, Martinique / Suzy Palatin
éd. Larousse, 2013
cote : In-12 2380

Voilà deux ouvrages qui mêlent bien culture et plaisir ! Pour nous ils tombent à point nommé puisque nous sommes en quête de mots synonymes ou correspondants dans les divers pays francophones.

Le premier est une mine de renseignements classés par thèmes, avec indication des zones d'emploi et une origine expliquée, avec la saveur des curiosités culturelles et étymologiques...

Son auteur reprend l'ouvrage précédent surnommé à souhait *Le Ziboulateur enchanté*... Et la ziboulation ouvre sur un délicieux nectar où apparaît tout le quotidien de chaque région francophone dans son particularisme et son pittoresque. On se promène donc à l'envi dans tous ces vocables et expressions qui nous empêchent d'« avoir les bleus »... Car si l'on en doutait encore, voilà de quoi revigorer notre conviction de la richesse et de la valeur des mots de la francophonie. Cette promenade lexicale est agrémentée d'images bien choisies. Un dictionnaire de référence à consulter pour répondre sans faute au quiz des dernières pages et se réjouir l'esprit.

Le deuxième comprend plusieurs parties : on découvre d'abord les mots créoles et leur vitalité, avec la confrontation du français ; là on bénéficie d'un petit cours de grammaire et de linguistique... Ailleurs c'est une partie plus historique et aussi des renvois à des faits culturels importants.

Enfin on trouve des proverbes des trois pays, après avoir confronté les trois types de créole. On peut même trouver des devinettes. Bref ce petit dictionnaire cache plus d'un trésor et il est vraiment facile de les découvrir et de s'en nourrir...

Guy Lavorel



¹ Les recensions de l'[Académie des sciences d'outre-mer](http://www.academieoutremer.fr) sont mises à disposition selon les termes de la [licence Creative Commons Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 non transcrit](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).
Basé(e) sur une oeuvre à www.academieoutremer.fr.